

# Quelques règles typographiques et orthographiques...

## ORTHOGRAPHE, PONCTUATION ET MISE EN FORME

### I. LES ESPACES

La plupart des règles typographiques sont impératives — comme les règles d'orthographe.

**Tous les signes de ponctuation** sont suivis d'une espace (espace est féminin en typographie) : point, virgule, point d'exclamation, point de suspension, etc. (sauf les parenthèses). Voici un aide-mémoire :

- avec les signes « simples » (, .) une seule espace après ;
- avec les signes « doubles », c'est-à-dire comportant deux éléments, tels que : ; ! ? deux espaces (un avant + un après) — ceci **en français**, pas en anglais !

Aucun espace ni avant, ni après l'apostrophe (qui fait partie du mot) — donc, l'apostrophe, le cas échéant, se met en italiques ou entre guillemets avec le mot.

Ex : Alors il nous a dit : « l'évidence est que la meilleure ONG est *l'ONG la plus efficace* »

De même, **la parenthèse** concerne le mot ou l'expression et ne s'en sépare pas (donc, pas d'espace à l'intérieur d'une parenthèse).

**Les guillemets français** sont « guillemets ». (*in English, you have "quotation marks" or "quotation marks" to quote a phrase, a sentence, or 'inverted commas' to single out a word or an expression, for instance*). Mais les 'inverted commas' n'existent pas en français!!!

Dans le cas, absolument nécessaire, où une citation doit contenir une autre citation, il est possible d'utiliser les **guillemets français** conjointement aux **guillemets anglais**. (« *On peut lire dans le journal de ce matin : les chômeurs sont désabusés, Pierre, trente-cinq ans, avoue "je n'espère plus rien" »* »). Il faut, à la fin de la citation, fermer autant de guillemets qu'on en a ouverts.

En français, **les nombres** s'écrivent par groupe de 3 chiffres, avec une espace entre les milliers (et ni point ni virgule ; en français : 1 292,55 US\$ *in English US\$ 1,292.55*).

### II. MAJUSCULES ET ABRÉVIATIONS

Les **symboles** abrégés ne sont pas suivis de points : km, mm, mn (minutes), ha (hectare), etc. Ils sont invariables.

Idem pour les monnaies : FS (franc suisse), INR (*Indian Rupee*)...

**Les abréviations** sont des conventions, et pas de la poésie, elles ne s'inventent donc pas !

- Les abréviations qui se composent des premières lettres du mot sont suivies d'un point : ref. (référence), pop. (population), fr. pour français, hab. pour habitants.
- Les abréviations qui se terminent par la dernière lettre du mot ne sont pas suivies d'un point, par ex. : bd (boulevard).

(ie. [*id est*] et e.g. [*exempli gratia*] sont des abréviations de locutions latines utilisées **en anglais** ; elles ont donc toute leur place dans un texte... anglais. Elles sont revenues dans la langue française par anglicisme. En français, on utilisera donc respectivement « c'est-à-dire » ou son abréviation, c.-à-d. et « par exemple » ou par ex.).

En français **les sigles ou acronymes** (ONG, IMF, OSI...) sont **invariables** — donc ils ne se mettent pas au pluriel contrairement à l'anglais.

Par ex. : des ONG françaises collaborent avec des ONG anglaises

(*In English, you must write: many NGOs are working in Haiti, many MFIs are working in Manila, etc.*).

Aujourd'hui, on accentue aussi les majuscules (insertion / caractères spéciaux / texte normal : on y trouve aussi les raccourcis clavier pour chaque lettre accentuée) afin d'éviter des confusions et rendre possible la lecture correcte des noms propres. Bien entendu, on ne le fait pas en anglais (où les accents n'existent pas !) — ce qui explique que les ordinateurs et les programmes, conçus pour la plupart Outre-Atlantique, multiplient les erreurs.

Pour obtenir le Ç majuscule, on peut le taper en minuscules, puis transformer en majuscules (Format / Police / Majuscules ; pour une petite majuscule appuyer sur les touches ctrl maj, K). Ainsi : FRANÇAIS.

En français, **les jours et mois s'écrivent avec une minuscule** (contrairement à ce que proposent les correcteurs d'orthographe des logiciels inspirés de l'anglais !) ; ex : mardi 22 avril. **Les jours s'accordent** : *tous les vendredis après-midi<sup>1</sup>, l'équipe d'accompagnement familial se réunit pour travailler sur des études de cas. Tous les premiers lundis du mois, l'équipe est en formation : les matinées sont consacrées à la théorie et les après-midi (ou après-midis) à la pratique.*

Quelques erreurs courantes d'origine anglophone :

- en français on écrit février et vendredi (*in English, it is February and Friday*) ;
- en français, **monsieur** s'abrège en **M.** (*whereas Mr is the English abbreviation of "Mister"*).
- En français les **adjectifs de nationalité** ne prennent pas de majuscules : une abréviation anglaise, une fille malawite (*but in English: a Malawian girl*) ; Le nom des langues également : je parle le français et j'apprends le tagalog, mais je ne comprends pas le maharathi ;
- en revanche, les **noms de nationalité** prennent une majuscule : une Éthiopienne. De même bien sûr que les noms (de pays, villes, régions, personnes...), prénoms et surnoms : *Vendredi et Robinson Crusoe...*

On ne met **pas de majuscule** après les ; et les : on met des majuscules après les points, les points d'exclamation, les points d'interrogation et les points de suspension . ! ? et ...

Les points de suspension sont au nombre de **trois**, pas un de plus !

---

<sup>1</sup> Les noms *avant-midi* et *après-midi* peuvent également s'employer en apposition après une indication de jour, par exemple dans *dimanche après-midi* ou *lundi avant-midi*; dans ce contexte, on considère traditionnellement qu'ils prennent alors une valeur adverbiale et restent invariables au pluriel (*des lundis avant-midi, des dimanches après-midi*). Certains ouvrages admettent cependant l'accord (*des lundis après-midis*).

### **III. DIVERS**

#### **Les énumérations :**

- elles sont introduites par un deux-points ;
- les énumérations de premier rang sont introduites par un tiret (ou une « puce ») et se terminent par un point-virgule, sauf la dernière par un point final ;
- les énumérations de second rang sont introduites par un tiret décalé et se terminent par une virgule.

Donc, comme vu précédemment, on ne met **pas de majuscule** après les ; et les : (on met des majuscules seulement après les . ! ? et ...)

Le tiret de séparation — équivalent de la parenthèse — s'obtient par Insertion / Caractères spéciaux / Caractères spéciaux / tiret cadratin (ou semi-cadratin).

En fin de phrase, le second tiret est supprimé avant le point final.

Il est plus long que le trait d'union et est précédé et suivi d'une espace, contrairement à ce-dernier.

**Tous les titres** se mettent en italiques : titres de livres, d'études, rapports, documents, etc.

**Etc.** est suivi par **un seul point** et n'est **jamais** répété (ce serait un pléonasme).

On dit « cela dit » et « ceci étant », puisque ceci renvoie à ce qui suit et cela à ce qui précède.

« **Une fois que** », comme « **après que** », est suivi de l'indicatif : une fois que j'eus fini d'écrire cette note ; avant que est suivi du subjonctif : avant que j'aie fini d'écrire cette note...

#### **Abréviations des adjectifs numériques ordinaux :**

On écrit premier, premiers, première, premières : 1<sup>er</sup>, 1<sup>ers</sup>, 1<sup>re</sup>, 1<sup>res</sup>.

On écrit deuxième, deuxièmes : 2<sup>e</sup>, 2<sup>es</sup> (avec le "e" qui s'obtient en faisant format / police / exposant).

« Second » s'emploie lorsqu'il n'y a que deux éléments et « deuxième », lorsqu'il y en a davantage. Ainsi, on doit dire la deuxième année du cofinancement UE s'il y en a trois.

Mais la seconde mi-temps : 2<sup>d</sup> second 2<sup>de</sup> seconde 2<sup>ds</sup> seconds 2<sup>des</sup> secondes

1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> sont les abréviations de primo, secundo, tertio.

Seuls les ordinaux indéfinis formés à partir des lettres N et X s'écrivent N<sup>èmes</sup> et X<sup>èmes</sup>.

**Les mots d'origine étrangère** sont en principe écrits en italique :

Ex. : 350 familles ont participé au *pulong* sur l'hygiène organisé par l'ONG partenaire.

Certains mots ont été adoptés, intégrés à la langue française. Ils sont donc soumis aux règles d'orthographe française. Le terme scénario, par exemple, a été francisé et peut donc s'écrire au pluriel : des scénarios (de même pour les raviolis, et l'usage fait qu'on dit un ravioli, et non un raviolo, ce qui serait pourtant correct...).

On peut toutefois l'écrire aussi à l'italienne : des *scenarii*. Dans ce cas, il est en italique et le *e* n'est pas accentué.

#### **IV. Les bibliographies :**

NOM de l'auteur en majuscules, titre en italique, éditeur & année d'édition :

HOUDE Olivier *La Psychologie de l'enfant*, PUF 2<sup>e</sup> éd., Coll. Que sais-je ? 2005

JEAMMET Philippe *L'adolescence*, J'ai lu 2004

JEAMMET Philippe *Adolescences : Repères pour les parents et les professionnels* – Collectif, sous la direction de Philippe Jeammet, Fondation de France – Editions la découverte 2004

Si c'est une traduction, on peut indiquer la date de l'édition originale après le nom de l'auteur :

STERN Daniel (1985) *Le monde interpersonnel du nourrisson*, 1989, PUF, Coll. Le Fil Rouge.

En anglais, on doit mettre une majuscule à chacun des mots du titre :

STERN Daniel N. *The Interpersonal World of the Infant: A View from Psychoanalysis and Developmental Psychology* Basic Books 1985,

Pour ce qui est des règles l'orthographe, il y aurait encore beaucoup à dire... En attendant, vous pouvez consulter cette *Liste de mots orthographiquement difficiles* (en français, pour les titres formant une phrase, seul le 1<sup>er</sup> mot prend une majuscule...) : <http://www.echolalie.org/wiki/index.php?ListeDeMotsOrthographiquementDifficiles>

D'autres ressources (grammaire, orthographe, typographie...) sur <http://www.synapse-fr.com/francais.htm> - Sur les abréviations : [www.les-abreviations.com/](http://www.les-abreviations.com/)

Anne Carpentier  
22.04.2008 – m à j 03.09.13